



《大学英语选修课系列教材》
COLLEGE ENGLISH ELECTIVE COURSE SERIES

语言文化类

总主编 石 坚
副总主编 敖 凡 邹晓玲

Enjoying English Poetry

英语诗歌欣赏

主 编 蒲度戎



重庆大学出版社

<http://www.cqup.com.cn>



大学英语选
COLLEGE ENGLISH EL

语言文化类

Enjoying English Poetry

英语诗歌欣赏

主 编 蒲 度 戎
编 者 邓 琪 李 晶
杨 宇 张 麟

重庆大学出版社

内 容 提 要

本书属于大学英语选修课系列教材,由“诗歌要素”、“诗歌种类”、“诗歌主题”和“更多诗歌欣赏”四部分组成。此外,本书的两个附录“术语表”和“诗人小传”对教与学也十分有帮助。全书涉及 54 位英语诗人,包括 90 首英语诗歌,主要收录 19 世纪和 20 世纪的作品,这些作品都是有代表性的短篇名作,划入相关学习单元,便于课堂教学和课外自学。考虑到英语国家地域的广阔性、文化的多样性和诗歌成就的丰富性,在重点选择了英国和美国的诗人和诗作之后,本书适当增加了爱尔兰、新西兰、加拿大和圣卢西亚的诗人和诗作。

本书特色鲜明,易于教学,又系统专业,虽为大学英语学生选修科设计,也适合英语专业学生。

图书在版编目(CIP)数据

英语诗歌欣赏/蒲度戎主编. —重庆:重庆大学出版社,
2008.7

(大学英语选修课系列教材)
ISBN 978-7-5624-4489-3

I. 英… II. 蒲… III. ①英语—阅读教学—高等学校—
教材②英语—诗歌—文学欣赏 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 057307 号

大学英语选修课系列教材

英语诗歌欣赏

主 编 蒲度戎

责任编辑 杨 珏 版式设计 杨 珏
责任校对 夏 宇 责任印制 赵 晟

*

重庆大学出版社出版发行

出版人 张鸽盛

社址:重庆市沙坪坝正街 174 号重庆大学(A 区)内

邮编:400030

电话:(023) 65102378 65105781

传真:(023) 65103686 65105565

网址:<http://www.cqup.com.cn>

邮箱:fxk@cqup.com.cn (市场营销部)

全国新华书店经销

重庆东南印务有限责任公司印刷

*

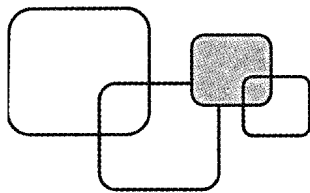
开本:787×960 1/16 印张:16.75 字数:309 千

2008 年 7 月第 1 版 2008 年 7 月第 1 次印刷

印数:1—3 000

ISBN 978-7-5624-4489-3 定价:27.00 元

本书如有印刷、装订等质量问题,本社负责调换
版权所有,请勿擅自翻印和用本书
制作各类出版物及配套用书,违者必究



COLLEGE ENGLISH ELECTIVE COURSE SERIES

总 主 编 石 坚

副总主编 敖 凡 邹晓玲

编 委 会 (按姓氏笔画顺序排列)

田 鹏 (西安交通大学)

任 文 (四川大学)

刘升民 (武汉理工大学)

汤声平 (重庆工商大学)

余渭深 (重庆大学)

吴建刚 (华中师范大学)

张凤春 (华南理工大学)

张文鹏 (电子科技大学)

张思锐 (陕西师范大学)

肖云枢 (西南政法大学)

胡燕平 (重庆医科大学)

唐跃勤 (西南交通大学)

夏纪梅 (中山大学)

敖 凡 (四川大学)

梁育全 (云南大学)

覃朝宪 (西南大学)

教师信息反馈表

为了更好地为教师服务,提高教学质量,我社将为您的教学提供电子和网络支持。请您填好以下表格并经系主任签字盖章后寄回,我社将免费向您提供相关的电子教案、网络交流平台或网络化课程资源。

书名:			版次	
书号:				
所需要的教学资料:				
您的姓名:				
您所在的校(院)、系:	校(院)		系	
您所讲授的课程名称:				
学生人数:	____人	____年级	学时:	
您的联系地址:				
邮政编码:		联系电话	(家)	
			(手机)	
E-mail:(必填)				
您对本书的建议:			系主任签字	
			盖章	

请寄:重庆市沙坪坝正街174号重庆大学(A区)重庆大学出版社市场部

邮编:400030

电话:023-65111124

传真:023-65103686

网址:<http://www.cqup.com.cn>

E-mail:fxk@cqup.com.cn

总 序

我国的大学英语教学起步于 20 世纪 80 年代,经过 20 多年的发展,大学英语在教学水平、课程设置、教学方法、教学环境、师资队伍等各个方面都有了长足的进步和发展。但随着我国加入 WTO 和国民经济的快速发展,大学英语教学暴露出与时代要求不相称的一面。为适应现代社会对人才培养的实际需求,推动和指导大学英语教学改革,教育部于 2003 年颁布了《大学英语课程教学要求(试行)》(以下简称《要求》),并于 2007 年结合对人才能力培养的新要求再次做了修订和调整,作为全国各高校组织非英语专业本科生英语教学的主要依据。

《要求》将大学阶段的英语教学分为一般要求、较高要求和更高要求三个层次,强调要贯彻分类指导、因材施教的原则,使英语教学朝着个性化的方向发展,要“将综合英语类、语言技能类、语言应用类、语言文化类和专业英语类等必修课程和选修课程有机结合,形成一个完整的大学英语课程体系,以确保不同层次的学生在英语应用能力方面得到充分的训练和提高”。这样,大力发展大学英语选修课就成了大学英语教学改革的重要课题。

大学英语选修课的开设不仅是《大学英语课程教学要求(试行)》精神的体现,也是《教育部财政部关于实施高等学校本科教学质量与教学改革工程的意见》(以下简称《意见》)的内在要求。《意见》将“学生的实践能力和创新精神显著增强”作为教学改革的重要目标之一,而大学英语教学要在这方面有所作为的话,必须注重培养学生的跨文化交际能力、文化素养和在全球化、信息化的背景下获取知识的能力,这显然是传统的大学英语教学和课程设置所不能胜任的。

近年来,全国许多高校纷纷进行了开设大学英语选修课的尝试,并取得了可喜的成绩。但是,由于指导思想不明晰、教师知识结构单一和配套改革滞后等原因,在大学英语选修课的开设中出现了“因人设庙”,开课随意性强,开课种类单一,各门课程难易不均,课程测试不规范,学生对各门课程的兴趣差异过大等问题。大学英语选修课的开设迫切需要某种程度的规范与引导,需要更为科学地设置选修课程,确实达到《要求》和《意见》中提出的目标。

针对以上问题,我们认为,一套由成熟理念指引的、体系科学的、建立在选修课开设的成功实践基础之上的系列教材能够起到这种规范和引导作用。因此,重庆大

学出版社组织来自全国各地的、在选修课开设方面走在前列的高校的专家和教师,在多次交流与反复论证的基础上,组织编写了这套《大学英语选修课系列教材》。该套教材具有以下明显的特点:

第一,教材体系科学、系统。系列教材以《大学英语课程教学要求(试行)》为指导,覆盖语言技能类、语言应用类、语言文化类和专业英语类4个板块,既注重语言基础知识的积累,也充分考虑对学生文化素质的培养,确保不同层次的学生在英语应用能力方面得到充分的训练和提高。

第二,坚持“实用、够用”的原则。在体例安排和内容选择上严格按照选修课的课时要求和学生水平的实际需要,力求精练,避免长篇累牍,在语言难度上体现了与英语专业同类教材的差别。

第三,注重知识与技能相结合,语言与文化相结合。在深入浅出地讲授知识的同时,结合课程内容尽可能多地为学生提供说与写的练习,在雕琢学生语言的同时,尽可能培养学生的跨文化交际能力和批判性思维能力。

第四,强调学生综合能力的培养。考虑到学生在选修课阶段可能不再修综合英语类的课程,各教材在主要训练与课程相关能力的基础上,适当补充了其他能力的训练内容。

第五,吸纳并总结近年来相关高校选修课开设的经验和成果。该套教材的参编者来自全国多所高校,多数教材是由开设该门课程最成功的、最受学生欢迎的学校和教师撰写,教材既吸纳了相关讲义的优点,又根据专家意见,按照学科要求和普遍情况进行了改编,在保证教材科学性的前提下,最大程度地体现了大学英语学生的选修取向。

选修课的开设是大学英语教学改革的重要发展方向,但是,在改革中诞生的事物也必然不断地在改革中被重新定义。因此,我们这套大学英语选修课教材的体系也将是动态的和开放的,不断会有新的教材被纳入,以反映大学英语教学改革在这方面最新的成功尝试。相信随着教学改革不断走向深入,我们的教材体系也将日臻完善。

总主编

2008 年元月

前 言

诗歌乃文学之桂冠,语言之精华。习语言者必习诗歌,此乃国中小儿皆能背诵一些唐诗宋词之故。英语诗歌则是英语学习者的天堂读物。

然而,习诗之难,亦为举世公认,难免令人望而却步。

为了打消读者的畏惧心理,我们编写这部英文诗歌教材,旨在深入浅出,不谈理论而自具系统,不多解说而教会欣赏。我们期望读者在使用这部教材之后懂得如何欣赏英文诗歌,并从中获得习诗之乐。

本书是针对大学英语学生提高诗歌素养而编写的一部英文教材,因此分门别类地准备了“诗歌要素”、“诗歌种类”和“诗歌主题”三个部分,作为课堂教学之用。本书还准备了第四部分,即“更多诗歌欣赏”部分,供学生课外阅读和欣赏。当然,教师也可以从第四部分选择合适的诗篇放进自己的讲课内容。此外,本书的两个附录“术语表”和“诗人小传”对教与学也十分有帮助。

全书涉及 54 位英语诗人,包括 90 首英语诗歌。考虑到语言的时代性和现代性要求,以及每周两小时课堂教学的需要,我们在确定诗歌选目时主要收录 19 世纪和 20 世纪的作品,这些作品都是有代表性的短篇名作,划入相关学习单元,便于课堂教学和课外自学。考虑到英语国家地域的广阔性、文化的多样性和诗歌成就的丰富性,我们在重点选择了英国和美国的诗人和诗作之后,适当增加了爱尔兰、新西兰、加拿大和圣卢西亚的诗人和诗作。

书中的每一首诗都配有题解、注释和思考题。在书中的主体部分,即前三部分,每一首诗后还配有翻译诗,以方便理解原诗和比较英汉语言妙趣。这些译诗基本出自国内名家之手,是从众多译本中精挑细选出来的上品。如果国内没有现存译本,则由本人翻译。

本书特色鲜明,易于教学,又系统专业,虽为大学英语学生设计,却也适合英语专业学生。我们希望,本书会受到大学英语和英语专业学生的喜爱。

由于编写时间仓促,书中定有诸多疏漏,欢迎读者提出改进意见。

蒲度戎

2008 年 5 月

Contents

目 录

Part One Elements of Poetry	1
Unit One Meter and Rhythm	1
The Pasture	1
Annabel Lee	2
A Psalm of Life	6
We Real Cool	11
Unit Two Stanza and Rhyme	12
The Night Has a Thousand Eyes	12
I Died for Beauty	14
Ars Poetica	16
The Windhover	18
Unit Three Speaker and Tone	21
Still I Rise	21
A Far Cry from Africa	25
The Song of Wandering Aengus	29
Ah, Are You Digging on My Grave?	31
Unit Four Figurative Language	35
A Birthday	35
All the World's a Stage	37
A Narrow Fellow in the Grass	40
Cynara	43
Unit Five Image and Symbol	46
Cavalry Crossing a Ford	46
In a Station of the Metro	47
Anecdote of the Jar	49
The Second Coming	51

Part Two	Types of Poetry	55
Unit Six	Ballad	55
	A Red, Red Rose	55
	The Last Rose of Summer	58
	Boots of Spanish Leather	60
	Ballad of Birmingham	64
Unit Seven	Ode	68
	Ode to the West Wind	68
Unit Eight	Sonnet	77
	Shall I Compare Thee to a Summer's Day?	77
	How Do I Love Thee?	80
	America	82
	Why Brownlee Left	84
Unit Nine	Free Verse	86
	I Hear America Singing	86
	Chicago	88
	The Red Wheelbarrow	91
	The Negro Speaks of Rivers	92
Unit Ten	Shaped Verse	95
	40—Love	95
	l(a	96
	The Window	98
	Swan and Shadow	100
Part Three	Themes of Poetry	103
Unit Eleven	Friendship	103
	When, in Disgrace with Fortune and Men's Eyes	103
	The Arrow and the Song	105
	Break, Break, Break	107
	In Memory of Eva Gore-Booth and Con Markiewicz	109
Unit Twelve	Love	112

Love's Philosophy	112
The Soul Selects Her Own Society	114
When You Are Old	116
Permanently	118
Unit Thirteen Life	121
Dreams	121
The Road Not Taken	122
Sea-Fever	125
Success Is Counted Sweetest	126
Unit Fourteen Nature	128
Spring	128
I Wandered Lonely as a Cloud	130
On the Grasshopper and Cricket	133
The Lake Isle of Innisfree	135
Unit Fifteen Death	138
Because I Could Not Stop for Death	138
When I Am Dead, My Dearest	141
Requiem	143
Mid-Term Break	144
Unit Sixteen Patriotism	147
My Heart's in the Highlands	147
I Travelled among Unknown Men	149
My Grave	151
The Gift Outright	154
Part Four Enjoying More English Poems	157
George Herbert (1593-1633)	157
The Altar	157
William Wordsworth (1770-1850)	158
The Solitary Reaper	158
Thomas Moore (1779-1852)	160
The Harp That Once Through Tara's Halls	160

Percy Bysshe Shelley (1792-1822)	161
Ozymandias	161
Walt Whitman (1819-1892)	163
I Saw in Louisiana a Live-Oak Growing	163
A Sight in Camp in the Daybreak Gray and Dim	166
Emily Dickinson (1830-1886)	167
My Life Closed Twice Before Its Close	167
If I Can Stop One Heart from Breaking	168
Thomas Hardy (1840-1928)	169
In Time of "The Breaking of Nations"	169
Katharine Tynan (1861-1931)	171
Not Lovers Then	171
Any Woman	172
William Butler Yeats (1865-1939)	174
The Stolen Child	174
The Mask	176
Robert Frost (1874-1963)	178
Stopping by Woods on a Snowy Evening	178
Birches	180
Thomas Stearns Eliot (1888-1965)	183
The Love Song of J. Alfred Prufrock	183
E. E. Cummings (1894-1962)	190
Love Is More Thicker Than Forget	190
Wystan Hugh Auden (1907-1973)	191
In Memory of W. B. Yeats	191
R. S. Thomas (1913-2000)	195
Welsh Landscape	195
Robert Lowell (1917-1977)	197
Skunk Hour	197
Donald Justice (b. 1925)	200
Ode to a Dressmaker's Dummy	200
James K. Baxter (1926-1972)	202

New Zealand	202
Ted Hughes BZ (1930-1998)	204
Hawk Roosting	204
Derek Walcott (b. 1930)	206
Winding Up	206
Adrian Henri (1932-2000)	207
Tonight at Noon	207
Margaret Atwood (b. 1939)	209
You Fit into Me	209
Seamus Heaney (b. 1939)	210
Bogland	210
From the Republic of Conscience	212
Eavan Boland (b. 1944)	215
Mother Ireland	215
Appendix I Glossary	218
Appendix II Biographical Sketches	230

Part One

Elements of Poetry

Unit One Meter and Rhythm

◁ The Pasture ▷

By Robert Frost (1874-1963)

I'm going out to clean the pasture spring¹;
I'll only stop to rake² the leaves away
(And wait to watch the water clear, I may):
I shan't be gone long.—You come too.

I'm going out to fetch³ the little calf
That's standing by the mother. It's so young,
It totters when she⁴ licks it with her tongue.
I shan't be gone long.—You come too.

注 释

GO

在弗罗斯特的诗作中,田园风光、农活、讲方言的人占有相当的比重。新英格兰农村静逸的田园、树林以及农事劳作中的欢愉都被诗人当作了诗歌的主题。在《牧场》一诗中,一个男人,只为短暂离开女人去干农活而心有所念,每段最后一句的肯定语气传达出爱人相伴的重要性。

1. spring: 这里是泉的意思。
2. rake: 用耙子耙(树叶)。
3. fetch: 这里指去牵牛犊。
4. she: 在本诗中指母牛。

思考题



1. The poem is written in iamb. Study its use in the poem.
2. What do you see when listening to this poem? Why does the poem sound natural?
3. Who is the speaker in the poem? Why does the speaker invite the listener to come out to the pasture with him?



译诗

◀ 牧场 ▶

我去清一清牧场的泉水，
我只停下来把落叶全耙去
(还瞧着泉水变得明净——也许)；
我不会去得太久。——你也来吧。

我去把那幼小的牛犊抱来，
它站在母牛身边，小得可怜，
一摇一晃，当母牛给他舔舔；
我不会去得太久——你也来吧。

(方平 译)

◀ Annabel Lee ▶

By Edgar Allan Poe (1809-1849)

It was many and many a year ago,
In a kingdom by the sea,
That a maiden there lived whom you may know
By the name of Annabel Lee;
And this maiden she lived with no other thought

Than to love and be loved by me.
She was a child and *I* was a child,
In this kingdom by the sea,
But we loved with a love that was more than love¹—
I and my Annabel Lee—
With a love that the wingéd seraphs² of Heaven
Coveted *her and me*.

And this was the reason that, long ago,
In this kingdom by the sea,
A wind blew out of a cloud by night
Chilling my Annabel Lee;
So that her highborn kinsmen³ came
And bore her away from me,
To shut her up in a sepulchre
In this kingdom by the sea.

The angels, not half so happy in Heaven,
Went envying her and me:
Yes! that was the reason (as all men know,
In this kingdom by the sea)
That the wind came out of the cloud, chilling
and killing my Annabel Lee.

But our love it was stronger by far than the love
Of those who were older than we—
Of many far wiser than we—
And neither the angels in Heaven above
Nor the demons down under the sea,
Can ever dissever my soul from the soul
Of the beautiful Annabel Lee:

For the moon never beams without bringing me dreams
Of the beautiful Annabel Lee;

And the stars never rise but⁴ I see the bright eyes
Of the beautiful Annabel Lee;
And so, all the night-tide⁵, I lie down by the side
Of my darling, my darling, my life and my bride,
In her sepulchre there by the sea—
In her tomb by the side of the sea.

注 释

GO

本诗发表于1849年,是阿伦·坡的最后一篇诗作。诗人以早亡的爱妻为原型,抒写美女之死和纯洁坚贞的爱情,写得缠绵悱恻,凄惨动人。

1. We loved with a love that was more than love: 此为隗语(paradox), 似非而是。
2. winged seraphs: 长翅膀的天使。
3. highborn kinsmen: 出身高贵的亲戚。
4. but: 除非。
5. night-tide: 夜间。相当于 nighttime。

思考题

GO

1. Who was the prototype of Annabel Lee?
2. What kind of love is kept in the speaker's heart?
3. Point out the destructive forces in this poem. How do they act in the great love between the speaker and Annabel Lee?
4. Where does the poem's mood rise to a high point of defiance?
5. Why do we find that the poem has qualities of a fairy tale?
6. The lines of the poem are mainly anapestic. Is this metrical pattern properly used to help reveal the theme?